Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kochając JAHWE, twojego Boga, słuchając Jego głosu i lgnąc do Niego, gdyż w tym\* jest twoje życie i przedłużenie twoich dni, abyś mieszkał na ziemi, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że im ją da.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochaj JAHWE, twojego Boga, słuchaj Jego głosu i lgnij do Niego, gdyż On jest twoim życiem, przedłużeniem twoich dni — i mieszkaj w tej ziemi, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że im ją da. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I miłował JAHWE, swego Boga, słuchał jego głosu i do niego lgnął. On bowiem *jest* twoim życiem i przedłużeniem twoich dni, abyś mieszkał w ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miłował Pana, Boga twego, i posłuszny był głosowi jego, i przy nim trwał; albowiem on jest żywotem twoim, i przedłużeniem dni twoich, żebyś mieszkał na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, iż im ją dać miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i miłował JAHWE Boga twego, i był posłuszny głosu jego, i stał przy nim (bo on jest żywotem twoim i przedłużeniem dni twoich), abyś mieszkał w ziemi, o którą przysiągł JAHWE ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi, żeby ją dał im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | miłując Pana, Boga swego, słuchając Jego głosu, lgnąc do Niego; bo tu jest twoje życie i długie trwanie twego pobytu na ziemi, którą Pan poprzysiągł dać przodkom twoim: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłując Pana, Boga twego, słuchając jego głosu i lgnąc do niego, gdyż w tym jest twoje życie i przedłużenie twoich dni, abyś mieszkał na ziemi, którą Pan przysiągł dać twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś miłował JAHWE, twego Boga, słuchał Jego głosu i lgnął do Niego, gdyż On jest twoim życiem i przedłużeniem twoich dni, abyś zamieszkał w ziemi, którą poprzysiągł JAHWE dać twoim przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłuj JAHWE, twojego Boga, słuchaj Jego głosu i lgnij do Niego. Od tego bowiem zależy twoje życie oraz to, jak długo będziesz mieszkał w kraju, który JAHWE przysiągł dać twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | miłując twego Boga, Jahwe, będąc posłusznym Jego głosowi i lgnąc do Niego; od tego bowiem zależy twoje życie i długość twych dni, abyś mieszkał w tym kraju, który Jahwe uroczyście poprzysiągł dać twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby kochać Boga, twojego Boga, żeby słuchać Jego słowa, przylgnąć [z bojaźnią i miłością] do Niego. Bo On jest twoim trwaniem i długim życiem, gdy będziesz mieszkał w ziemi, którą Bóg przysiągł dać twoim praojcom, Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб любив ти Господа Бога твого, і слухався ти його голосу і був з ним. Бо це твоє життя і довжина твоїх днів, щоб жив ти на землі, яку поклявся Господь твоїм батькам Авраамові і Ісаакові і Якову їм дати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | miłując WIEKUISTEGO, twojego Boga, słuchając Jego głosu i lgnąc do Niego – gdyż to jest twoje życie i przedłużenie twoich dni, byś pozostał na ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł twym ojcom Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, że im ją odda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | miłując JAHWE, swego Boga, słuchając jego głosu i lgnąc do niego; bo on jest twoim życiem i długością twoich dni, abyś mógł mieszkać na ziemi, co do której JAHWE przysiągł twoim praojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że im ją da”. |

1. 1) gdyż w tym, ּכִי הּוא , pod. G; lub: gdyż On. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)